

Porównanie tłumaczeń Amosa 9:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ten, który buduje w niebie swoje piętra,* a swe sklepienie** posadawia na ziemi, który zwołuje wody morza i rozlewa je po powierzchni ziemi – Jego imię (brzmi) JAHWE.***1)2)3)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	On na niebie wznosi piętra swych budowli, swój nieboskłon osadza na ziemi, On zwołuje do siebie wody morza, zrasza nimi to, co żyje na lądach — Jego imię brzmi JAHWE.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	On zbudował w niebie swoje stopnie i ustanowił na ziemi swój zastęp; on przywołuje wody morskie i rozlewa je po powierzchni ziemi. JAHWE to jego imię.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Który na niebiesiach zbudował pałace swoje, a zastęp swój na ziemi uszykował; który może zawołać wody morskie, a wylać je na oblicze ziemi; Pan jest imię jego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Który buduje na niebie wysokie mieszkanie swoje, a snopek swój na ziemi zasadził, który przyzywa wód morskich i wylewa je na oblicze ziemi: JAHWE imię jego!
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	[Pan] zbudował na niebiosach pałac wysoki, a sklepienie jego oparł o ziemię; zwołuje wody morskie i rozlewa je na powierzchni ziemi, Pan - oto imię Jego.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Buduje w niebie swoją komnatę, a strop swój zakłada na ziemi; skrzykuje wody do morza i rozlewa je po powierzchni ziemi - Pan imię jego.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ten, który zbudował w niebie swoje mieszkanie, a sklepienie oparł o ziemię, przyzywa wody morskie i rozlewa je na powierzchni ziemi – JAHWE jest Jego imię.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	On zbudował swój tron na niebiosach, a jego sklepienie oparł o ziemię. Przywołuje wody morskie i rozlewa je po powierzchni ziemi. Nosi On imię PAN!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	On w niebie zbudował stopnie [swego tronu] i oparł o ziemię swe sklepienie; On przywołuje wody morskie, żeby je rozlać po powierzchni ziemi. Jahwe jest Imię Jego!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Він буде до неба його піднесення, і основує його обіцянку на землі, Він прикликує воду моря і її виливає на лице землі. Господь Бог Вседержитель Йому ім'я.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	On zbudował w niebiosach Swoje górne stopnie, a nad ziemią utwierdził Swoje stropy; On wzywa wody morza i rozlewa je na obliczu ziemi; Jego Imię to WIEKUISTY.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	” 'Ten, który buduje w niebiosach swe schody, a swą budowlę nad ziemią, którą założył; ten, który przyzywa wody morza, aby je wylać na powierzchnię ziemi – jego imię JAHWE'.

1) <x>110 10:19-20</x>; <x>230 104:3</x>

2) sklepienie, אָגוּדָה ('aguda h), lub: zastęp.

3) G dodaje: Бóg Wszechmogący, ó θεός ó παντοκράτωρ.